



LE BOURG D'OISANS

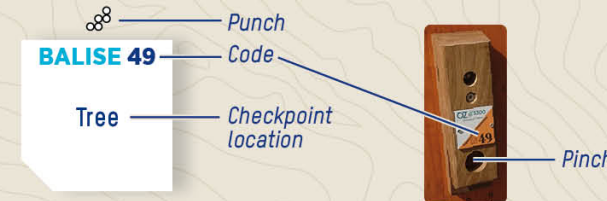
PARCOURS D'ORIENTATION PATRIMOINE ORIENTEERING TRAIL LOCAL HERITAGE

À LA DÉCOUVERTE DU BOURG D'OISANS DISCOVER LE BOURG D'OISANS



HOW DOES IT WORK?

- 1- Position your map and find the starting point.
- 2- Choose an itinerary to go from the starting point to the first checkpoint.



- 3- Don't forget to punch.
- 4- Answer the question on the document.
- 5- Find the next checkpoint while following the order.

Enjoy!

RECOMMANDATIONS

- It is the participants' responsibility to gauge their ability to take part in this activity.
- Please respect private property, designated parking area and local regulations.
- Make sure to pick up your waste; do not leave anything behind.
- Check the weather forecast and your equipment before engaging in this activity.
- You share this area with other users, be considerate of others.
- **RESCUE**: In case of an emergency, call 112 and give the casualty's exact location.

SURICATE REPUBLIQUE FRANÇAISE
SIGNALER UN PROBLÈME sentinelles.sportsdenature.fr

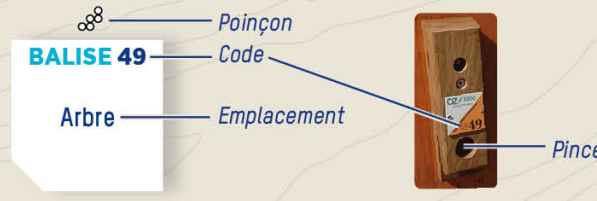
Suricate (mobile app and web) enables you to report any problems you may encounter when practicing a sport in nature (waymarking errors, safety problems, multi-usage conflict, etc.), feel free to use it, your report will be helpful.

INFORMATIONS

- **BOURG-D'OISANS TOURIST OFFICE**
04 76 80 03 25 ■ bourgdoisans.com

COMMENT ÇA MARCHE?

- 1- Orienter la carte et repérer le départ.
- 2- Choisir un itinéraire pour aller du départ à la balise 1.



- 3- Utiliser la pince pour poinçonner.
- 4- Répondre à la question du dépliant.
- 5- Continuer vers les balises suivantes en respectant l'ordre.

Bonne découverte !

RECOMMANDATIONS

- Il est de la responsabilité de tout pratiquant d'estimer ses capacités à pouvoir pratiquer la course d'orientation sur cet espace.
- Respectez les aires de stationnement, les propriétés privées et la réglementation.
- Ramassez vos déchets, ne laissez rien sur site.
- Assurez-vous de votre équipement et des conditions météorologiques avant votre départ.
- Pour le bien-être de chacun, respectez les autres usagers du site.
- **SECOURS**: En cas de danger, appelez le 112 et donnez la position exacte de l'accidenté.

SURICATE REPUBLIQUE FRANÇAISE
SIGNALER UN PROBLÈME sentinelles.sportsdenature.fr

L'application Suricate permet de signaler les problèmes que vous rencontrez lors de la pratique d'un sport de nature (erreur de balisage, besoin de sécurisation...)

INFORMATIONS

- **OFFICE DE TOURISME DU BOURG-D'OISANS**
04 76 80 03 25 ■ bourgdoisans.com
- **POUR ALLER PLUS LOIN** dans votre découverte de la course d'orientation prenez contact avec un club ou avec le CDCO 38.
- **COMITÉ DÉPARTEMENTAL DE COURSE D'ORIENTATION**
cdco38.fr

Répondez au questionnaire de satisfaction et tentez de gagner une carte cadeau multi-enseigne.

CDCO 38 **COURSE D'ORIENTATION** LIGUE NOUVADES-ROUGE-ALPES

1 L'HÔTEL DE MILAN

Construit en 1936, l'hôtel de Milan est l'un des plus anciens du Bourg-d'Oisans. Une restauration récente a permis à cet établissement historique de préserver l'architecture Art Déco originelle. A quoi reconnaît-on ce type d'architecture ?

- A** A l'utilisation du métal, notamment pour les balcons
- B** Aux formes géométriques inspirées du cubisme
- C** Aux lignes aérodynamiques inspirées des paquebots

Built in 1936, the Hotel de Milan is one of the oldest hotels in Bourg-d'Oisans. Thanks to a recent restoration, this historic building has preserved its original Art Deco architecture. What makes this type of architecture distinctive?

- A** Use of metal, particularly for the balconies
- B** Geometric shapes inspired by cubism
- C** Aerodynamic lines inspired by ocean liners

2 LES QUAIS DE LA RIVE / THE BANKS OF THE RIVER RIVE

La Rive est aujourd'hui un axe central du Bourg-d'Oisans et un espace apprécié des visiteurs et des habitants. Les eaux claires, les allées ombragées et l'atmosphère paisible contribuent à son attractivité. Les aménagements des berges de la Rive ont commencé au 19e siècle. De quels aménagements s'agissait-il ?

- A** De chemins carrossables
- B** De tables de pique-nique
- C** De lavoirs
- D** D'aires de jeux pour les enfants
- E** De passerelles

La Rive is a focal point of Bourg-d'Oisans and a popular spot for visitors and residents alike. The clear waters, shady pathways and peaceful atmosphere all add to its appeal. The banks of the Rive were first developed in the 19th century. What was built?

- A** Roads for carriages
- B** Picnic tables
- C** Wash-houses
- D** Children's play areas
- E** Footbridges



3 LA RIVE / THE RIVE

Rivière paisible qui traverse le Bourg-d'Oisans, la Rive se caractérise par un fond sablonneux et de nombreux herbiers. Quels poissons vivent dans ses eaux cristallines ?

- A** Le brochet
- B** L'omble chevalier
- C** La truite fario

This peaceful river, which flows through Bourg-d'Oisans, has a sandy bed and abundant grass. What type of fish live in its crystal-clear waters?

- A** Pike
- B** Arctic trout
- C** Brown trout

BALISE 43

poteau / post

BALISE 44

arbre / tree

BALISE 45

passerelle / bridge

PARCOURS D'ORIENTATION ORIENTEERING TRAIL

DIFFICULTÉ EN ORIENTATION FACILE | ACCÈS 4 SAISONS
ORIENTEERING DIFFICULTY EASY | ACCESS 4 SEASONS ACCESS

2,5 KM | +40 M | +/- 1 H 15 | 13 BALISES



- △ Départ / Start
- Balise / Checkpoint
- Bâtiment / Building
- Propriété privée / Private area
- Route / Road
- Escaliers / Stairs
- Monument / Monument
- Chemin / Path
- Pelouse / Grassland
- Végétation / Vegetation
- Arbre isolé / Isolated tree
- Courbe de niveau / Contour line
- Ruisseau / Stream
- ★ Fontaine / Fountain

Échelle : 1/5000* 1 cm
représente 50 m sur le terrain.
Dénivelé entre
2 courbes de niveau 5 m.
Scale: 1/5000* 1cm
represent 50 m on site.
The elevation gain between two
contour lines is 5 m.

Carte de course d'orientation 2024 / Realized by David Beranger
 La reproduction de l'ensemble des supports cartographiques est autorisée pour l'usage
 personnel et non commercial. Toute réimpression ou utilisation non autorisée sans
 l'approbation de l'éditeur est strictement interdite. Crédits photos: (couverture) : Laurent Sainio / Edition 2024
 Alpes de course d'orientation / Credit photos (cover) : Laurent Sainio / Edition 2024

4 GARE ROUTIÈRE / BUS STATION

Centre névralgique de l'Oisans, le Bourg-d'Oisans est un lieu important de circulation et d'échanges sur le territoire. En 1893, une ligne ferroviaire est créée pour relier en tramway la gare de Jarrie-Vizille au Bourg-d'Oisans. Cette ligne a été construite pour desservir les industries. De quelles activités s'agissait-il ?

- A Le tissage de la soie
- B Le tourisme montagnard
- C Les mines de charbon

As it lies in the centre of Oisans, Bourg-d'Oisans has always been the major local hub for traffic and trade. In 1893, a tramway line was built from Jarrie-Vizille station to Bourg-d'Oisans to serve local industry. What industry was this?

- A Silk weaving
- B Mountain tourism
- C Coal mining

5 LE GRAND HÔTEL / GRAND HOTEL

Grâce au tramway, le tourisme se développe au Bourg-d'Oisans, notamment pour accéder aux courses d'alpinisme de l'Oisans. Plusieurs hôtels ouvrent ainsi au Bourg, notamment le Grand Hôtel en 1897. Ce grand établissement à l'architecture typique de l'époque est devenu :

- A Une maison de retraite
- B Un hôpital
- C Un immeuble d'appartements

Thanks to the tramway, tourism flourished in Bourg-d'Oisans, particularly for the race to conquer the Alpine peaks. Several hotels opened in Bourg-d'Oisans, including the Grand Hôtel in 1897. This impressive building, with its architecture typical of the period, has since become...

- A A retirement home
- B A hospital
- C An apartment block



BOURG D'OISANS. - Le Grand-Hôtel. - LL

6 LE TUF / TUF

Face au restaurant, vous pouvez observer une bâtisse en tuf. Qu'est-ce que le tuf ?

- A Un style architectural typique de l'Oisans
- B Un enduit décoratif pour les façades des bâtiments
- C Une pierre particulièrement adaptée à la construction

Opposite the restaurant, you can see a tufa building. But what is tufa?

- A A typical Oisans style of architecture
- B A decorative rendering for facades
- C A stone particularly suited to construction

7 LE CHÂTEAU DELPHINAL

Le château Gagnière, situé à deux pas de cette balise, a été édifié au 17^e siècle sur l'emplacement de l'ancien château delphinal qui comptait une tour ronde dont on ne voit plus qu'un mur arrondi aujourd'hui. Qu'était un château delphinal en Oisans ?

- A Une forteresse médiévale qui appartenait aux Dauphins de la région du Dauphiné.
- B Un château fort dont la construction est antérieure au 14^e siècle.
- C La bâtisse d'une famille noble qui commandait un domaine agricole.

Château Gagnière, right next to this marker, was built in the 17th century on the site of the former château "delphinal", which featured a round tower of which only a rounded wall remains today. What was a château delphinal in Oisans?

- A A medieval fortress that belonged to the Dauphins of the Dauphiné region.
- B A fortified castle built before the 14th century.
- C The residence of a noble family who controlled an agricultural estate.

8 LE LAC SAINT-LAURENT / SAINT-LAURENT LAKE

Le lac Saint-Laurent inondait autrefois toute la vallée. Quels sont les reliefs qui permettent de voir aujourd'hui qu'un lac était autrefois présent ici ?

- A La présence de terrasses ou replats qui témoignent des différents niveaux d'eau et donc des rives successives de l'ancien lac.
- B La forme de la vallée qui est très encaissée.
- C La présence de plusieurs cours d'eau.

Saint-Laurent lake used to flood the whole valley. What are the features visible today that show that there was once a lake here?

- A The presence of terraces or flat areas which show the different water levels and therefore the successive banks of the old lake.
- B The shape of the valley, which is very deep.
- C The presence of several streams.

9 L'ÉGLISE SAINT-LAURENT / SAINT-LAURENT CHURCH

Édifiée aux 15^e et 16^e siècles, l'église Saint-Laurent est de style gothique. Elle a été restaurée au 19^e siècle, notamment la toiture et le clocher. Elle possède un orgue remarquable qui a été fabriqué par l'un des plus célèbres facteurs d'orgues de l'époque : Aristide Cavallé-Coll. Pourquoi cet orgue est-il inscrit aux Monuments Historiques ?

- A En raison de sa taille monumentale.
- B Parce qu'il possède de nombreux registres permettant une grande richesse musicale.
- C Parce que ses tuyaux sont en étain et en bois.

Saint-Laurent church was built in the 15th and 16th centuries and is Gothic in style. It underwent restoration work in the 19th century, notably to the roof and bell tower, and boasts a remarkable organ built by Aristide Cavallé-Coll, one of the most famous organ builders of the time. Why is this organ listed as a Historic Monument?

- A Because of its monumental size
- B Because it has a large number of ranks, meaning that it can produce a wide range of sound.
- C Because its pipes are made of tin and wood.



10 L'EAU AU BOURG-D'OISANS / WATER IN BOURG-D'OISANS

Pour amener de l'eau au cœur du bourg, un canal a jadis été construit pour dériver une partie des eaux de la Rive. Ce fossé collectait aussi les eaux d'écoulement et de ruissellement. Comment s'appelait ce type de canal au 16^e siècle ?

- A Un terrail
- B Un béal
- C Une gargouille

A canal was once built to divert some of the water from the Rive to the village centre. This channel also collected run-off water. What was this type of canal called in the 16th century?

- A A terrail
- B A beal
- C A gargyle

11 « LA MARIÉE ÉTAIT EN NOIR » / THE BRIDE WORE BLACK

Dans cette rue, se trouvait jadis l'hôtel le Florentin. C'est un établissement célèbre au Bourg-d'Oisans car une scène notable du film « La mariée était en noir » y a été tournée. L'ambiance de l'hôtel contribuait à l'esthétique recherchée par le réalisateur très connu. De qui s'agit-il ?

In this street, the Florentin hotel was once located. It is a famous building in Bourg-d'Oisans, because a memorable scene of the film «The Bride Wore Black» was shot here. The atmosphere of the hotel was exactly what the famous director was looking for. Who was this director?

- A Alfred Hitchcock
- B François Truffaut
- C Raymond Depardon

12 LA RUE VIENNOIS / RUE VIENNOIS

Cette rue majeure du Bourg-d'Oisans contribue à l'animation locale, économique et sociale de la commune. D'où vient son nom ?

- A De la ville iséroise de Vienne, avec laquelle Le Bourg-d'Oisans avait des liens économiques étroits.
- B De la ville autrichienne de Vienne, avec laquelle l'Oisans avait jadis des contacts réguliers.
- C De la région historique, le Viennois, qui était l'un des quatre pays du Bas-Dauphiné.

This street in Bourg-d'Oisans plays a key role in the town's economic and social life. How did it get its name?

- A From the French town of Vienne in the Rhône valley, with which Bourg-d'Oisans had close economic ties.
- B From the Austrian city of Vienna, with which Bourg-d'Oisans once had regular contacts.
- C From the ancient region of Viennois, which was one of the four areas of the Low Dauphiné.

13 LE MARCHÉ DU BOURG-D'OISANS / BOURG-D'OISANS MARKET

Le marché se tient encore aujourd'hui sur cette vaste place centrale dans la ville. Véritable institution, ce marché joue un rôle économique et culturel majeur. Quel est son âge approximatif ?

- A 500 ans
- B 300 ans
- C 800 ans

The market still takes place today in the large town square. It's an institution and plays a major economic and cultural role. How old is it, approximately?

- A 500 years old
- B 300 years old
- C 800 years old

BALISE 46
pilier / pillar

BALISE 47
arbre / tree

BALISE 48
panneau / road sign

BALISE 49
pylône / pylon

BALISE 50
arbre / tree

BALISE 51
barrière / fence

BALISE 92
arbre / tree

BALISE 53
panneau / road sign

BALISE 54
panneau / road sign

BALISE 55
gouttière / gutter



Réponses aux questions
Solutions